

Kara Siraka'anta

aa'barata' (wooden) cross; 1Kor 1:23

Kenaanka koi', narung ee'kapeto, narung ee'doompeto sipaamaing aa'barata' tampaamaung. Ee'kapetonung koi' miring aa'barata', ee'dompetonung korotovu, karu' kansinii' taveng-koong.

Rooma'nupoonge pankamuriau-koo nantoong oreng bi'aako'nung. Ju'nupoonge naning aa'barata'koo bi'nii'koo maia'oroi siompaavarupeu', barakosi'nii' tampaama. Napo' tee Domang-anta Kumponingero Pako'pari'nii' nempaako'nung tee iirakuta, boo'koo makosi deea' noru'aako'nung. Ee'noko teinge tee Pako'pari'nii' maroita dupisi'au'nung-koong minkunaa taara-koo kontevorou'nung bakei, tuumpivurima domang aa'na' too'purio'.

aaampoong vision; Nka 2:17

aareri ship, enclosed boat; Luk 5:3,7

aaavu' fall short of a goal; Kal 4:3

aivitunavaro porch; Nka 3:11; 5:12

ampirinung hypocrite; Luk 6:42; 13:15

Naning tosi bauko kapoo' nko pakuaravarupeu'nung-koo tosiarama aa'pupeu', "Nari' nkoampiring."

anivunameng, boo'ke shadow of death; Mat 4:16

Napo' aa'pampimaung, "Muunge anivuu'nung." Tee' ee'pina' minku, "Muunge koonto' araka avo'uu'."

apaiko to put into a trance, cause to see a vision;
Luk 1:22

Ma'naange naning apaikovuma noru'
pa'antavupeu'.

baarauni tithe; Mat 21:34

Naninge nii'nara bakanoo' mintoomparara
deeko' taamang-koonii'ning tee kansi' okonara
avumatopeu' teke bakanoo'ke mintoong-koo
taura'puu'nung-koo. Tee temurii' avuavu' tee
baarauni. Ju'nupoonge ookara kapoo' biikan-
ing kivora-koo narung Kumponing avaako',
baarauni pina' noru'ai.

Baari'koong Paroro Passover Feast, Pasika;
Luk 22:1

Tee Paroro Baari'koong tee Kumponing
Iisipi'nupoong biurukaa' boo'antavurima
Ju'nupoong biurukaa' baari'uru'na' noru'anta-
koong. Aa'noio' Ju'nupoonge sipisipi'koo
sie'nanka boo'antavaarira erenge pavananka-
koo karanaang sisi'au' ee'noko Kumponing
tee' oovura baari'uru'. Tee'koo miring
“Peesaka” tampaako'nung, miru'noo'
Baari'koong.

baraasi Koopa ivekamurii'; Mkn 2:18

Baaraasi tee aini-pina' ivekung ee'noko
koro-pina' pipi'daarie bane nta'koo otoi.
Jiisuu'koong kau' baraasi-pina' oro' miru'noo'
ee': Bakaang kau'ke ookara orara simpe'ura
putu'koo makosi, ai' aung kansi'ke nanuma
teie ookara paara-antananka nta'pina' oro'ning
puru'uru', baka orariarava'.

bakatutai Main house post; 1Tim 3:15

baravarae Victory Celebration; Mkn 11:10

Baravarae tee kovi-nko doturotu-ita nantoong biikaang karenung boo'pario'.

beenaumo three (3); (Kivora-ita beenaumo = 13)

beenaumo-taa eight (8); (Kivora-ita beenaumo-taa = 18)

Tee kara 'pa'noko'keta' dua'aring kara baru' isikung deempara'neeng. 'Taa' narunge tasi'antamurimaung enang.

boonamante shoe; Luk 10:4

boronsi Koopa' ivekamuriau urumpumaung; Mkn 9:20; 18:12

booru' pass over the summit; Luk 19:37

Mii koinaara aveteka' doonko siarima mii booru'aamaung.

Boto Keperuu'navitu Pharisees; Luk 7:39; 11:37; Nka 23:8

Avitue teing Noru Pitunavitu-nupoong ninka tata'eeko'nung biikaang nau-anta-koo. Aa'paako', "Kumponing narung niikaang daurarong," ee'noko "Aing ookara kapoo' masikeng: boo'keta daa', koosinunanka, ee'noko tanuaang." Teka Noru' Pitunavitue teing masika'antavaava' penkempaako'.

Daari Meekung The Holy Scriptures

Daari Meekung tee minkunaa Kumponingee nii'ning bakaning meekupoong avatevarang-koo karantavuriko~ daariau'nung nii' paku-koo. Tutuna'nung niikakatauro-koong miring Aadama Kumponing bakaang kara bei'bei'uu'noo'keta nii' ookara barakosi'koo kuung meru'. Teka Kumponingee taung maamu-antavuu' nii' osikoing-koong, ee'noko domaang isikung avu'numpo'. Tee'koo kara ivekung

sipuu' nii'ke aroo'ampira siompampiaing deeko' teie tee ninka naroomariri o'noriaing ee'noko tee barakosi tonta'uaing nii'keta. Daari Meekung tee kevarora-koo tankaampari otong. Tutuna'navaro tee Urikung Kara~ Naroong-anta, ee'noko kevarora-navaro Nerakung Kara Naroong-anta, nii'noo' New Testament tampaamaung.

daurorong king; Luk 23:37

Narung oving aa'na' deto basi, deto taara, tee daurorong.

daukava roof; Luk 5:19

depeto from the south; Luk 13:29

dootuu'nava Pankava Jews' temple; Luk 1:9

Teva dootuu'nava Jerusalema' naro'ke otoko'nava pareka nko-koo taura'nii'nava.

doompeto from the south; Luk 13:29

doonaanka the whole world; 2Kor 5:19

doonge-taara well known and respected person; Jon 1:27

Jooni Minkinarai mmau' nantoong nau-antavurima Jiisuu' poko siompaavaing nauvuru' tee Jooni-koo bakei aa'na' dau basi deempario', "Doonge-taara". Kiriki' biikana' ee' minkuvuu': "Ning makotumpa' bane tee bakaang tuu' dapa'koo." Ju' biikaang boto-koo ee' sipau', "Barevare-nupoong biikaang nau-anta-koo boong otoroi ookara kapoo'koo meumpaavai kake'iariri; teka tuu' kiru'evaava'naang tampuko deeko' kupi'oroaing, ai' temurii' nko-nko nkoaama biikaang miring baru' boong deemparapeu'. Tamung botovotonaa'nukai deeko' tee'

nkoaavaing.” Tee tee, Joonie aa'pumaang, “Jiisuu' baru' deto basi deemparako nii'ke aa'na' tampa' taaravampimaatoaing teing botovotonaa'nukai biikaang ovontung taaravaamanoo'keta.”

duaa' hour, na'mung doong-koo bateinang

Ju'nupoonge duaa' tavo'arako “tutuna'nung batei” tampaako'. Duaaki'oio' “~narung-taa batei” tampaako'; ee'noko duaa' tumparako “kivora-ita kenaanka-taa batei” tampaako'. Maatiu', Maaka' ee'noko Luuke' aa'ninge Ju' biikana' batei deeruaama minkuaako'.

Rooma'nupoonge duaa' tavo'arako “~narung-taa batei” tampaako' nii'ke kiro'koo deeruampimana'; Duaaki'oio' “kivora-ita kenaanka-taa batei” tampaako', tee' beero' ee'nanang; ee'noko duaa' tumparako “~narung-taa batei” napo' tampaako' nii'ke “narung-taa basiarang” tampampimana'. Joonie batei Rooma'na' deeruvui minkuvuu'nung Rooma'nupoonge pankaroung Jerusalema'keta isipo'noo' kiimata-koo sipau'nung-koo dee'ma. Ooveai Mkn 1:9.

duaa' tavo'kuko “6th hour” (Rooma'na' 6:00 kiro'pina'); Jon 19:14

Tenang tenang Jiisuu' Pailati'anko tavo'au'nanang.

duaa' sirang poio' “10th hour” (Rooma'na' 10:00 kiro'pina'); Jon 1:39

“3rd hour” (Ju'na' tee 9:00 kiro'pina'); Mat 20:3; Mak 15:25

Tenang tenang Jiisuu' bi'au'nanang aa'barata'koo.

duaki'oio' “6th hour” (Ju'na' tee 12:00 kiro'pina'); Mat 27:45

Tenang tenang tee duaa' mutaanam-puu'nang.

kamunoo'nang “9th hour” (Ju'na' tee 3:00 kiro'pina'); Mat 27:46

Tenang tenang Jiisuu' boo'paru'nang.

dunsirunsi-anta comfort; 2Kor 1:3

Naning orarunsiari otoko tampa' kara tee dunsirunsi-anta.

duume to beach a canoe, land, go ashore; Nka 21:3

Duume tee bakaasi daanto baranna' piisi' aape.

Kara Naroong-anta Nerakung The New Testament

Kara Naroong-anta Nerakung tee Daari Meekung-koo asi'doma. Teie naumurimaung tee Kumponing Pako'pari'nii' mme' a' kansi'koo pora taung daare'uu'na' Kumponingee nii' osikoimuripeu'navung. Tee kenaanka kivora daaku' mare'pina' tankinuu'ning-koo ponto'arako miring Jiisuu' tampau'. Nii'ninge bakaning barevarenuikai aung Nerakung Kara Naroong-anta daariau'nung, bakaang miringe, Tanuaang Meekunge pakuvurio'. Tee miring Mesaia Kiriki'nupoong biikana' bere'aama Karistoo' tampaako'.

Jiisuu'ke kara naroong-anta ee' pinka'ui sipuu'nung, aa'puma: “Teing ookara ning masika'antamaavaining domang isikung okovuriaing (Jon 3:15). Teketa napo' aa'puu', “Baa tee nkaang kara masika'antavua' ning bei'bei'muaing, tee tuutunang~po'nung; tee kara ninge minkuansing bakaang tuutunang-nko otoaing te'mung doong asi'noo'mung” (Jon

12:48).

Tee Nerakung Kara Naroong-anta-koo kenaanka kivora-ita ~kenaanka-taa [27] buuku otong. Teing tutuna'ning karenaumo teing Jiisuu' nkoaru'na' ee'noko minkuaru'na'koong minkunaananka. Ainge daariau'ning:

MAATIU' LUUKE' MAAKA' JOONI'

Teketa Jiisuu' paning koinuu'noo'keta Tanuaang Meekunge dootuu'nupoong daa'uru'na'koong minkunaa otong, Luuke'ke daarivuu'nung; tee aung:

KARA OKOVURI NKANUKA.

Teketa teing kara okovuri nkanukai karavoto~ mmau' daariau' nii'ning Karistoo' sionuka nau-antavuri tautau-koo. Teing aing:

ROOMA 1 TESALONAIKA' JEEMISI 1 KOORIN 2 TESALONAIKA' 1 PIITA 2 KORIN 1 TIMOTI 2 PIITA KALESIA 2 TIMOTI 1 JOONI EPESES TAITAS 2 JOONI PILIPAI PILEMONI 3 JOONI KOLOSI IIBURU JUUDE'

Asi'nung buuku tee kapoo'koong Jiisuu'ke paning-eta Jooni Oo-nung-koong, naumurima kapoo' nkoaravaining-koo. Jooni'ke oovura ane' daarivuu':

MAKENSIN'UNG OO

Kara Naroong-anta Urikung The Old Testament

Kara Naroong-anta Urikung tee tutuntoma Daari Meekung-koo. Tee-koo kuunga Kumponinge naumurimaung kapoo' nkovuu'nung ee'noko minkuvuu'nung nantoong urikupoong masikupoong-koo, ee'noko marakavarama nauvuru' naning biikaang domanung deempari poaing teing

tampa' tanata-koo ee'noko asi'na'mung nantoong simpe'koo, miring Kumponing Pako'pari'nii'. Ee'noko napo' naumurimaung Ju'nupoong daa'urira miru'uru'na' bakaang kara tampa' tanatavaava'naang, daang minku ninka pituaaria'.

Tee'koo beenaumo kivora daaku' mare' divu' tankinuu'ning-koo Kumponing teing-koo Ju'nupoong-koo meu'keta narung nakaronara~ daa'uu' miring Moosesi, Kumponing bakaang kara daarivuma Daari Meekung tutumpuu'nung biikana' kara-koo miring liburuna'. Tenang-eta deto teinge Ju'nupoonge Daari Meekung tampa' tanatavaako', ee'noko nii'ning kara meekeng dau pau'aama pare'aako' avatevarang-koo, tee Kumponing Pako'pari'nii' nempaitaa', tee miring Mesaia tampaako'nung.

Tee Urikung Kara Naroong-anta-koo mmau' buuku otong. Teing tutuna'ning pa'noko'ning nara'ka Moosesi Bakaang Boto, tampaamaing. Teing aing:

PUPU': Kumponing kansi', nantoong ee'noko Ju'nupoong aa'ning daa'uru'na'.

TORO': Kumponing Ju'nupoong Iisipi'keta biikanoo' boo'antana' torovuru'na'.

BOONTU': Kumponing Ju'nupoong boontunang makosina' nau-antavuru'na'.

DEERU': Urikupoong muu' kantena' kansi' ninka tankaampariko deeruau'na'.

BOTO': Kumponing ookara boto Ju'nupoong avuru'ning tampa' otoroo'naang.

Moosesi-eta dama'ke nii'ning meekupoonge

Ju' biikaang minkunaa daariau' ee'
minkuaama: bei'bei'ariko Kumponing
kiimatavuru'na', ee'noko bere'ariko
biraankevuru'na'. Napo' naumurimaung
Kumponing Karistoo' bakakatauro
pakuvuru'na' amutemurii' arikananka-koo
bera tampa' tavo'aru'noo' tee' marakavuru'na'.
Teing aing buuku aa'ning daariau'ning:

*JOSIUA' SAMUELA' EESIRA OVONTUNG
DAURARONANKA NEAMAIA RUT NORU'ANTA
ESITA*

Teing buukunanka-koo daue napo' nii'ning
buuku matau-po'ning pau'au'. Teing aing:

JOP KENA MIRUMIRU' NORUKASI'

Teketa asi'noo'ke nii'ning buuku otorong
nakaro-nupoonge~ daariau'ninge Moosesi
bakaning-koo pau'ama. Teing aing:

*AISAIA' DANIELO OBADAIA ABAKAKA
JEREMAIA OSEA JOONA' SEPANAIA BIRONG
JOELI MAIKA AAKAI ESIKIELA' EIMOS
NEEAMU SEKARAIA MALAKAI*

Kara Matau Okonara The Word, Ho Logos; Jon
1:1; Mkn 19:13

Joonie Kirikina' "Ho Logos" daarivuo' nii'ke
"Kumponing bakaang Kara Matau Okonara
Ovoring" bere'ampiring. Tee-koo okora'noo'
aung: Tee kara "Ho" tee "Tee" narung miru'ari
otong, ee'noko tee kara "Logos" amutemu'ari
ee' miru'aramaung: Noru'ke maanto', Matau,
Miru'anta, Boto, Kara, ee'noko Minkunaa.

Temu' tee Ju'nupoonge Kumponing miring
amutemurii' tampaako', ee'noko teing-koo
nii'ning "Ho Theos" ee'noko "Ho Logos"
tampaako', Kiriki'na' kareaama. Teing

Kiriki'nupoong Ju'deeainge Kumponing dau basi noru'aavaruko'nung, tamung amutemurii' ovontung noru'aama “theo”-nanka tampaako'. Teka teing “theo”-nanka-koo dau narung miru'anta aa'na' dau basi otoko papaaravarima tamung “Ho Logos” tampaako'.

Joonie “Ho Logos” daarivuma Tee Karistoo' miru'ui daarivuu' aa'noo'naang: ookara nan-toonge kansi'koo otoromainge Jiisuu' biikaang domaang okora' tasi'pai aroo'aara domaang isikung kompaavaing.

kara simpe'nara a judge; Nka 7:27,35

karanta to cause to prophesy, to inspire to speak; Luk 1:67

Karanta tee tanuaang naning-koo kuung bera karopeu'na' karanta tampaamaung.

karavoto letter; 2Kor 1:1

karenaumo four (4); (Kivora-ita karenaumo = 14)

karenaumo-taa nine (9); (Kivora-ita karenaumo-taa = 19)

Tee kara 'pa'noko'keta' dua'aring kara baru' isikung deempara'neeng. 'Taa' narunge tasi'antamurimaung enang.

kenaanka two (2); (Kivora-ita kenaanka = 12)

kenaanka-taa seven (7); (Kivora-ita kenaanka-taa = 17)

Tee kara 'pa'noko'keta' dua'aring kara baru' isikung deempara'neeng. 'Taa' narunge tasi'antamurimaung enang.

kenkung investigate; Luk 1:3

kokorei' 1000; Luk 9:14; 14:31

koko-kokorei' 1,000,000; Mat 18:24

komaaru debt, dinau; Luk 7:41

koo'be bow, front of a boat, bakaasi-koo uro'kanoo'; Nka 27:30

kookoko convulsion; Luk 9:37

Kookoko tee nii'namurii' siipa naning tamung boo'paramaung.

koosinung Angel; Luk 1:11,13,18,19...

Koosinunanka teing kara pare'nuka paning-eta poroma.

kuukuma virgin; Luk 1:27

ma'dinku abyss; Luk 8:31

Ma'dinkunoo' te' doonko isipo' kankonoo' deeko', dinkung-koo, biri'.

mapou knock around; Luk 9:39

Naning mapouaramaung baka na'namparamaung.

muuninava treasure; Luk 12:33

Osinung muuninava tee kapoo' duku' dovang baumai bauring avumaung kansi'koo dako'aamaung.

muu' Kumponing bakaang Kingdom of God; Luk 11:20

nakaronuka prophets; Luk 1:70

Nakaronuka teing kapoo' makensi'nung sira'nuka.

Naning-naumpo' Paning-etaing Son of Man; Luk 9:26

Kumponing bakaang nakaronarai Danielo'ke Ju'nupoong urikumpoong tero nauvuru'nung narung naning-naumpo' paning-etaing kamo'ke depeto meenasi pankaing ninka poo'naang muu' Kumponing bakaang donkong-anta-koo. Teketa napo' dama'ke Jiisuu' bakaang doong-koo Ju'nupoonge aa'paako'nung, "Tee naning-naumpo' due'ke poo'naang pa. Tee tee

naning Kumponing kansi' pupu'uu'noo'ke pako'pari'uu'nung nii' domamurira taremuriaing dee'ma. Rooma'nupoong aa'na' tavuri domamurira siompampiaing makosi.” Teka Ju'koong ovontunge Jiisuu' banainge oto'nara ooaara tee Rooma' tavu'koo makotua' noru'aako', Kumponing bakaang muu' tee nantoong biikaang domang-koong ootoo'pina' noru'aava'.

narung one (1); (Kivora-ita narung = 11)

narung-taa six (6); (Kivora-ita narung-taa = 16)

Tee kara 'pa'noko'keta' dua'aring kara baru' isikung deempara'neeng. 'Taa' narunge tasi'antamurimaung enang.

nii'naung-koo bere'arara oo vision; Nka 10:10

Noru' Pitunavitu Saducees; Luk 20:27

Teing Noru' Pitunavitu teing ookara piristi'nanka. Eeroti'ke biikaang pankaing piristi' miru'uko deeko' donkonupeu'. Paarivuko deeko', paariaravaing. Tee piristi' pankaing tee Ju' biikaang koompaara'navitu-koong bore'. Eeroti' dotu-anta-koo Daari Meekung-koo Moosesie daarivuu'navaro navaro masika'antavaako'ning, ee'noko napo' Rooma' ee'noko Kiriki'nupoong biikaang aarumo aroo'aariko'. Avitu teing Boto Keperuu'navitu ninka tata'eeko'nung.

oraura myriad; Luk 5:6

Oraura tee bakei mmau', aa'na', domampo'nanka. Naning asikovuma minkuvumana' tee'.

orokovui tarenuka guards; Luk 22:4

osi tampoo' Paradise; Luk 23:43

Pako'pari'nii' Kumponinge tero Pako'pari'nii' nantoong domampuri tarevuriainoo'koo. Christ, Messiah; Luk 22:67

Naning pako'pari'nii' tee tooto' tutuna'nung donkaang taamang pankaing nkoevaama ookara kapoo'nanka kokonananka, oko-antavaava'naang, kansi' ookutuning. Mpaang kong-antavaakoo', ee'noko napo' paroronko deemparavai. Nantoonge ookarai taaravaamaatoai. Ookara kapoo' tare-koo iri' avaakoo'.

Ee'noko Ju'nupoonge naning daurarong deeng-antavaama duuni tee-koo dakoakoo'. Ee'noko teketa deto ookarai noru'aapeu' tee pankaing deemparaa'naang miru'nii'. Tee' oro' naning Mesaia tampaako'nung iiburu biikana', ee'noko Karistoo' tampaako' Kiriki' biikana'. Niikana' tee Pako'pari'nii' tang-koo makosina'.

Tutuntoma-ita Kumponinge nantoong nauvuriko'nung tee-koo Domanung daa'antaevuriaing-koo. Aadama-daring Iivi nauvuretu' (Pupu' 3:15). Isireeli-nupoong mme' Iisipi' otoroko nauvuru' (Pupu' 49:10), ee'noko dama'ke nii'ninge nakaronukai~ napo' minkuau' (Kena 110; Ais 42:1-4; 52:13; 61:1; 62:11; 63:1; Jer 23:5). Danieloi teie, koonto' tee batei tee Pako'pari'nii' poainang sira'pui nauvuru', batei 483 tankinuko tampuma (Dan 7:13-18; 9:26-27). Tee'koo Ju'nupoonge aa'na' noru'ai nempaako'nung tee.

piatooronuka soldiers; Luk 3:14

Naning taarapiikavaramaung bakaang taarapiika maku'aamaing teing piatooronuka.

piontee'

a sail; Nka 27:17

poonto to be conceived; Luk 1:36

Tooto' ke'de-koo tutumparako tee poontoaring tampampimaung. Teketa karekuri-taa kaara tankinuko ponto'araa'naang makosi.

poruru numb, unfeeling; Nka 28:27**punkaang** To encircle with ones arms, to completely understand and so be able to control something; Jon 1:5**domaange punkaang** To empathize, completely understand a friend's situation and share their feelings; Kol 2:5**siimpooro** to dawn on; Luk 1:78-79**simpe'nko** a judge; Luk 12:14**Siisa'** Roman Emperor; Mat 22:21

“Siisa”-koong miru'noo' tee “daurarong daubasi”. Ookara Siisa'nanka Rooma'keta amutemurii' kansi' tareariko'nung dauraronanka nari'. Siisa' bakaange taura'ke deeko' Eeroti'ke Ju'nupoong tarevuriko'nung. Nanginge Siisa'koo makotua'na' minkuvuko Eeroti' bakanarionge da'deng turampaapeu' te naning.

siuraampi' exact likeness, just like one's father; Ibr 1:3**siuru** point of land; Nka 27:7**taa'o** stern, back end of a boat; Nka 27:29**taatoi** uproar; Nka 21:31

Taatoi tee avitoitoi iri'narumparama nanu'.

tarampee prophesy; Luk 22:64

Tarampeena' tee' naning tanuaange karan-tavuko kapoo' makensi'nung sira'pumana'.

totopuru riots; 2Kor 6:5

Totopuru tee tamung naro'keta kapoo' pari-pari'eema nkavamana' nantoonge.

tumpe swear; Luk 1:73

Naning tumpearama tee doparopa maa'uu'naang tampupeu' nkoaravaruko deeko'.

tuutunang charge or sentence in court; Luk 12:58

tuutunang taaranuka appointed judges; Nka 16:35

uite' wheat; Luk 3:17

Uite' tee sinang buurora' daisi' pina'oro'.

uraang soul; Luk 10:27

Uraang tee ma'naanoo' naning domantoo'koong. Koi'koo uraang tee uu'aa'.

urareng pidgeon; Luk 2:24

Urareng tee bareng kuuku-koo nii'namurii' bore' maruampo'nung.

uumono swarm of fish; Luk 5:6

uumunu myriads of angels; Ibr 12:22-24

**Kara Naroong-anta Nerakung Kongarana'
The New Testament in the Naasioi Language of Papua
New Guinea**

Nupela Testamen long tokples Naasioi long Niugini

Copyright © 1994 The Bible Society of Papua New Guinea

© Faith Comes by Hearing

Language: Naasioi

Dialect: Kongara

Translation by: Wycliffe Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2016-08-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

0fe571ca-6209-55e0-bc3e-74b7123016b1